

# TRANSLATION IN PRACTICE

a symposium  
edited by Gill Paul

Dalkey Archive Press  Champaign and London

# CONTENTS

PREFACE	i
INTRODUCTION: THE AIM OF A GOOD TRANSLATION	1
CHAPTER ONE: HOW EDITORS CHOOSE TRANSLATORS	
INTRODUCTION	5
• OUTSIDE READERS	6
• FINDING THE RIGHT TRANSLATOR	7
• SAMPLE TRANSLATIONS	9
• THE AUTHOR'S INPUT	10
• USING TWO TRANSLATORS	12
CHAPTER TWO: TRANSLATION CONTRACTS	
INTRODUCTION	19
• APPROVAL OF THE TEXT	20
• CREDITING THE TRANSLATOR	22
• ROYALTIES AND OTHER PAYMENTS	23
• AMERICAN PUBLISHERS	24
• TIMING	26
• PUBLICITY	28

## CHAPTER THREE: ESTABLISHING BOUNDARIES

INTRODUCTION	29
• CONSULTATION WITH THE AUTHOR	29
• CAPTURING THE STYLE	32
• TRANSLATION CHALLENGES	33
• RESEARCH	34
• TRANSLATORS AS EDITORS: A HANDS-ON APPROACH	36
• TRANSLATORS' OTHER ROLES	37
• SCHEDULES	37
• BEING EDITED	38
• STYLE SHEETS	40

## CHAPTER FOUR: TRANSLATION PROBLEMS AND SOLUTIONS

INTRODUCTION	41
• TITLES	42
• STYLISTED LANGUAGE	43
• REGIONAL DIALECTS	44
• STRONG LANGUAGE	45
• COLLOQUIALISMS	46
• HUMOUR	47
• UNTRANSLATABLE WORDS AND CULTURE-SPECIFIC REFERENCES	49
• QUOTATIONS FROM OTHER SOURCES	51
• 'DIFFICULT' LANGUAGES	53
• A TRANSATLANTIC COMPROMISE	54
• A HEALTHY BALANCE	55
• SUMMING UP THE TRANSLATOR'S ROLE	57

## CHAPTER FIVE: THE EDITING PROCESS

INTRODUCTION	59
• THE ROLE OF THE STRUCTURAL EDITOR	59
• THE ROLE OF THE COPYEDITOR	62
• SHOULD EDITORS OF TRANSLATIONS KNOW THE SOURCE LANGUAGE?	64
• WHAT MAKES A GOOD EDITOR?	65
• IN THE EVENT OF A DISPUTE	66
• CAN BAD TRANSLATIONS BE REWRITTEN?	69
• SUMMING UP THE EDITOR'S ROLE	70

## CHAPTER SIX: ONGOING RELATIONSHIPS

• THE TRANSLATOR'S ROLE AFTER THE EDITING IS COMPLETE	72
• TRANSLATORS' NETWORKS	72

IN CONCLUSION . . .	74
---------------------	----